

«Creo que el traductor debe formar parte del equipo de trabajo teatral»

El autor y director teatral Javier Daulte recibió a la Comisión de Artes Audiovisuales para mantener una conversación amable y productiva. Se refirió a su trabajo, su método, el estado del teatro argentino, sus obras y el papel clave que le adjudica al traductor dentro del grupo que trabaja sobre la adaptación de una obra de teatro en otro idioma.

| Por la **Comisión de Artes Audiovisuales** |

El guion de *Lluvia constante* es una versión de Fernando Masllorens y Federico González del Pino. ¿Qué cambios le hizo al guion como director?

Con Masllorens y Del Pino tengo la ventaja de que ellos tienen mucha confianza en mi criterio. Entonces, hay una consulta y permiso de su parte. Tiene que ver con usar la dinámica escénica de una obra. Yo diría que hay dos «traducciones»: la traducción que tiene que ver con la lengua e, incluso, con la toma de algunas decisiones, con qué se hace con las referencias más localistas que tiene el texto dramático, con el texto mientras ocurre en el lugar donde uno lo está viendo; en este caso, en la Argentina. Y, en algunos casos, es importante decididamente que el texto tenga sus referencias localistas, como *Lluvia constante*, que se entienda que esto no ocurre en este país, pero por razones dramáticas. Así como *Baraka*, me parece importante que se entienda que esto realmente no ocurre en Holanda, que esa historia podría ocurrir acá. Pero para el caso, no reemplazo las referencias localistas, por ejemplo, las holandesas. Es decir, creo que el habla de los actores, el acento, ya produce un acercamiento del espectador a esa ficción.

¿Qué es lo que una obra debe tener o lo que no le puede faltar para que usted acepte dirigirla?

No lo sé. Son tan diferentes las obras que creo que tienen que ofrecerme una posibilidad de juego. Siempre son distintos los elementos que me pueden resultar atractivos para trabajar un texto. En algunos casos, depende del equipo que se forme. A veces, el texto en sí mismo me parece lo más atractivo. En otros casos, lo que más me interesa es el elenco, como en *Baraka*. Uno privilegia los elementos que le interesan. Respecto a eso, siempre trato de buscar obras que me impliquen algún tipo de desafío. Hay un punto en donde yo tengo que ver en la obra algo que no sepa cómo hacer. Y otro que yo sepa cómo hacerlo bien en el escenario. Pero no hay una regla. En general, no es una cuestión temática lo que más me convoca para dirigir una obra. Lo que más me interesa es el juego que la obra propone.

¿Qué criterio sigue en el momento de elegir a los actores que quiere que protagonicen una obra?

Armar el elenco no es fácil. Cuando uno hace teatro comercial, como el de la calle Corrientes,

los elencos, en general, se eligen en equipo con el productor. Una producción suele tener criterios comerciales. Se proponen determinados tipos de actores para generar una realización, un cartel atractivo. Es interesante trabajar con gente convocante, que a la gente le atraiga ir a verlos al teatro. Y, a veces, es muy lindo poder combinar con gente nueva. Como pasó en *Especios circulares*, con Victoria Almeida. Pero siempre en lo primero que uno piensa es en los actores, que realmente puedan tener la solidez artística.

Tenemos entendido que la mayoría de las obras comenzaron con los ensayos antes de terminar...

Cuando son obras mías, sí. Cuando escribo y dirijo mis obras, como ha sido el caso de *Nunca estuviste tan adorable*, *¿Estás ahí?*, *El vestuario*, *Automáticos*. Tengo la idea, tengo el elenco... Armo el elenco y escribo. Y los actores van a hacer las escenas, pero, a medida que van avanzando los ensayos, yo continuo escribiendo. Entonces, en esas experiencias donde dirijo textos propios, se da un fenómeno raro y los actores no saben cómo termina la obra porque no está escrita.

¿Cómo ve el teatro argentino? ¿Le haría algún cambio? ¿Cuál?

Creo que el teatro argentino goza de muy buena salud. Tuve la suerte de haber viajado y trabajado en otros países, y el teatro argentino es uno de los mejores del mundo, con una cartelera tremendamente vigorosa. ¿Qué creo que todavía puede mejorar? Como todos los teatros públicos, quizá tiene algunos problemas presupuestarios. Y sería bueno que empezara a haber más autores nacionales en la calle Corrientes.

¿Hay un caudal de autores argentinos?

Yo creo que lo hay. Lo que pasa es que tiene que haber una especie de diálogo entre el teatro alternativo y el comercial. Siento que hay que empezar a dialogar con ese otro teatro, pero no creo que sea de un día para el otro. No es que las obras ya están listas y basta que un productor las conozca. No es así.

De todas sus obras, ¿cuál es la preferida, si es que la hay?

(Se sonríe). No, no tengo ninguna preferida. Siempre la preferida es la última que uno hace.



Cada obra tiene su historia y me ha enseñado y he aprendido cosas que me han dado más éxito. Creo que *Nunca estuviste tan adorable* fue una de ellas, digamos que fue una de esas que le gustan a todo el mundo. Bueno, las anteriores me permitieron llegar a escribir esa obra y otras. Y haber escrito *Nunca estuviste...* me sirvió para muchas cosas que vinieron después. Lo importante es aprender de todas las experiencias, las buenas y las no tan buenas, no perder el deseo y las ganas de seguir.

Imaginamos que cada una plantea un desafío diferente...

Siempre es un desafío nuevo ponerse a crear una historia. Absolutamente, no podría decir en ningún caso que haya habido una obra que me fue fácil. Pero no se trata de fácil o difícil. Es un trabajo, no sale así nomás. No es soplar y hacer botellas.

Bueno, pasa algo similar con los traductores. Siempre con cada documento por traducir, se plantea un desafío. ¿Cómo ve el papel del traductor en una obra traducida? ¿Qué lugar o importancia le da al traductor dentro de una obra?

Creo que el tema de la traducción es fundamental. El traductor debe formar parte del equipo de trabajo, es un miembro más del equipo, que tiene que poder ser consultado de forma permanente y tiene que saber de teatro, y no solamente saber de lo literario. ■